

## **РАБОТА НАД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МУЗЫКАЛЬНОГО ВУЗА**

Е. М. Самохвалова, Белорусская государственная академия музыки

Известно, что ведущей тенденцией в преподавании русского языка как иностранного в вузах нефилологического профиля является профессиональная направленность обучения. В связи с этим крайне важным представляется изучение студентами терминологической (специальной) лексики. «Термин отличается от любого другого слова прежде всего функционально... Слова общеупотребительные усваиваются людьми по мере овладения языком. Термины же требуют специальной подготовки в определённой области культуры, они понятны только тем, кто ... работает в этой сфере. Вот почему профессиональная подготовка требует овладения терминами» [1, с. 169 – 170].

Если говорить о работе над специальной лексикой в аудитории иностранных студентов музыкального вуза, то изучение музыкальных терминов имеет большое теоретическое и практическое значение. В теоретическом плане оно обогащает представление о слове вообще, в практическом – представляется необходимым при обучении иностранных студентов языку специальности.

Чтобы правильно организовать работу по раскрытию значений терминов (профессиональных слов) на занятиях по русскому языку, необходимо прежде всего знание особенностей изучаемого пласта лексики, что, в свою очередь, должно подсказать и наиболее верные пути семантизации терминов и их структуризации.

Работа над терминологической (профессиональной) лексикой, на наш взгляд, должна, в первую очередь, осуществляться параллельно с наблюдением над текстами по специальности. Для иностранных студентов музыкального вуза это прежде всего тексты, касающиеся биографии того или иного композитора, раскрывающие суть его творчества, а также знакомящие с основными понятиями музыковедения (например, такими, как названия звуков и их характеристик – тембр и темп, динамические оттенки; музыкальные инструменты и т. п.) и содержащие наиболее употребительные в этой области термины (специальную лексику). Каждый из таких текстов сопровождается определенным набором упражнений, которые способствуют усвоению студентами-иностранцами музыкальной терминологии с её последующим использованием в подготовленной и неподготовленной речи (пересказ, сообщение, составление диалога), при этом формируются следующие умения и навыки: узнавание слова, выбор его правильного значения, нахождение нужной формы слова, употребление слов в словосочетании и предложении, формулирование вопросов с использованием слов данного пласта лексики.

При изучении специальной терминологической лексики целесообразно использование иллюстративного материала. Современные информационные технологии позволяют это делать на достаточно высоком уровне. Подготовленные преподавателем и самими студентами презентации не только разнообразят учебный процесс, но и реально помогут студентам в овладении тем материалом, о котором идёт речь. С одной стороны, это могут быть, например, изображения (фотографии или рисунки) музыкальных инструментов, а также видеофрагменты с их участием. Таким образом, не пользуясь словарем и не выходя за пределы аудитории, студенты усваивают названия достаточно большого количества инструментов, при этом в первую очередь обращается внимание на правильное произношение, на постановку ударения. Далее проводится дифференциация музыкальных инструментов: струнные щипковые, струнные смычковые, духовые (деревянные и медные) и т. д.; ведётся работа над грамматическим аспектом (например, образование слов, которые обозначают музыкантов, играющих на том или ином инструменте; правильное употребление форм этих слов в словосочетании и предложении и т. п.) Использование аудиозаписей музыкальных произведений позволяет ещё более расширить рамки проводимой работы. Здесь происходит не только закрепление полученных знаний специальной лексики, но и своего рода тренинг по распознаванию звучащих музыкальных инструментов, по определению присущих каждому из них характеристик.

«Анализируя тексты по специальности, можно утверждать, что явление антонимии в терминологии представлено едва ли не шире, чем в литературном языке. Поэтому работа над антонимией весьма эффективна для раскрытия значений слов и терминов» [2, с. 131 – 132]. В иностранной студенческой аудитории музыкального вуза именно выявление антонимических связей данного пласта лексики, в том числе при изучении текстов по специальности, помогает овладению терминами (например: *большая и малая терция, диез – бемоль, мажор – минор, сильная и слабая доля такта* и т. д.).

Если проанализировать музыкальную терминологию с точки зрения многозначности и омонимии, то станет очевидным, что эти явления можно выявить и в отношении данного пласта лексики. Причём чаще оказывается так, что термин омонимичен общеупотребительному слову, уже известному студентам и входящему в их активный словарный запас. В качестве примеров можно привести такие пары слов: *секунда – «интервал, который содержит две ступени»* [3, с. 264]; *секунда – «отрезок времени»*. *Ключ (басовый и скрипичный) – «знак, определяющий место записи какого-либо звука на нотном стане и в зависимости от него всех остальных звуков»* [3, с. 260]; *ключ – «инструмент для открывания двери»*. Таким образом, работа над словами-омонимами также позволит иностранным студентам глубже проникнуть в суть языковых процессов.

С явлениями многозначности и омонимии можно связать и присутствие в русском языке целого ряда фразеологических оборотов, в основе которых лежат музыкальные термины (специальные слова). Это более сложное для изучения в иностранной аудитории явление, но проведение подобных параллелей позволяет расширить представление о взаимосвязях языковых единиц. Здесь в качестве примеров можно использовать следующие фразеологизмы: *задать тон – показать пример; петь в унисон (в тон) – созвучно, слаженно, согласованно; заключительный аккорд – событие, действие, завершающее что-либо* и т. п.

Таким образом, можно выделить следующие этапы в изучении терминологической лексики:

- 1) работа над фонетическим аспектом (орфоэпическим и акцентологическим);
- 2) работа над грамматическим аспектом;
- 3) работа над семантикой (с использованием ЭСО);
- 4) работа по выявлению лексических микросистем (антонимов, омонимов, многозначных слов);
- 5) наблюдение над функционированием специальной лексики в составе устойчивых словосочетаний (фразеологизмов) – на продвинутом уровне.



Вся работа может вестись как при изучении текстов по специальности, так и при выполнении тренировочных упражнений, направленных на закрепление навыков употребления терминологической (специальной) лексики в монологической и диалогической речи, на предупреждение возможных ошибок словоупотребления.

1. Ляшчынская, В. А. Студэнту аб мове: прафесійная лексіка / В. А. Ляшчынская. – Минск, 2003.

2. Тихонюк, В. И. К вопросу об антонимии в профессиональной лексике. // Русский язык как средство международного и межнационального общения, межкультурной коммуникации: материалы международной научно-практической конференции. – Минск, 2005.

3. Фридкин, Г. А. Практическое руководство по музыкальной грамоте / Г. А. Фридкин. – М., 1985.